

Комитет по программе и бюджету

Двадцать первая сессия
Женева, 9-13 сентября 2013 г.

ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ ВОИС

подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. Ассамблеи ВОИС рассматривали вопрос о лингвистической политике ВОИС на своих сессиях 2010 и 2011 гг. Рассмотрев соответствующие вопросы, Ассамблеи одобрили приводимую ниже рекомендацию Комитета по программе и бюджету в отношении документа WO/PBC/18/15, которая отражена в документе A/49/16:

«28. На основе анализа, содержащегося в настоящем документе, Секретариат передает на рассмотрение государств-членов следующие предложения:

(а) языковой охват документации для заседаний основных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также ключевых и новых публикаций будет расширен до шести официальных языков Организации Объединенных Наций (арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский) поэтапно начиная с 2011 г. (как подробно изложено выше, в Разделе II) и при условии одобрения потребностей в ресурсах, предложенных в проекте Программы и бюджета на 2012-2013 гг. Стоимость введения языкового охвата в отношении документации для рабочих групп будет оцениваться в свете опыта, приобретенного в 2012-2013 гг., и в контексте Программы и бюджета на 2014-2015 гг.

(b) потребности в переводе для вебсайта ВОИС будут более подробно рассмотрены параллельно с реструктуризацией указанного веб-сайта».

2. Рассматривая лингвистическую политику, государства-члены признали, что более сжатые рабочие документы облегчат процесс обсуждений, и с учетом этого одобрили внесенное Секретариатом предложение о дальнейшем сокращении среднего объема рабочих документов. Государства-члены одобрили данную политику при том понимании, что такое сокращение будет являться не обязательным требованием, а констатацией принципа, и что это условие не будет применяться к документам, представляемым в Секретариат государствами-членами. Кроме того, в отношении чрезвычайно объемных и вспомогательных документов (исследований, обзоров), заказанных некоторыми комитетами, государства-члены отметили, что эти документы будут распространяться только на языке оригинала, а Секретариат будет составлять резюме на всех шести языках, при том понимании, что, если какое-либо государство-член или группа государств-членов проявят особый интерес к какому-либо из таких документов, Секретариат обеспечит перевод его полного текста на требуемый язык.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

3. На начальном этапе положение о переводе на шесть языков распространялось в 2011 г. на документацию Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) и Постоянного комитета по законодательству о товарных знаках (ПКТЗ), затем, с января 2012 г., Секретариат установил аналогичный порядок для остальных комитетов ВОИС. Тогда же положение о переводе на шесть языков было распространено на все основные органы ВОИС, кроме Ассамблеи Союза РСТ и Координационного комитета, документы которых были охвачены в 2013 г.

4. Ожидалось, что при таком расширении охвата документации нагрузка на лингвистические службы (по количеству переведенных страниц) возрастет на 18 процентов. Чтобы справиться с возросшим объемом работы Секретариат руководствовался двуединым подходом, принимая во внимание в процессе его реализации соображения эффективности по затратам и качества. Во-первых, он признал, что в каждой лингвистической службе Организации будет работать основная команда опытных редакторов и переводчиков, которые будут заниматься переводческой работой, обеспечивать контроль качества, устанавливать приоритеты в работе, переводить важнейшие документы и выполнять срочные и неотложные запросы проходящих совещаний. Во-вторых, Секретариат поставил задачу повышения доли аутсорсинга письменных переводов в целях достижения большей эффективности по затратам при обеспечении жестких критериев поддержания уровня качества работы.

5. В соответствии с принятой деловой моделью Секретариат предложил повысить уровень аутсорсинга письменных переводов с 30 процентов в 2008-2009 гг. до приблизительно 45 процентов в 2012-2013 гг. с расширением в этих целях сети внештатных переводчиков. В целях поддержания надлежащих стандартов качества применялась концепция самостоятельного контроля качества, реализовывавшаяся путем набора компетентных переводчиков. Кроме того, в интересах повышения качества перевода внедрялись инструменты информационных технологий, а сотрудники проходили обучение на курсах по вопросам использования новых систем.

6. В рамках усилий по определению круга ведомств во всех регионах, которые потенциально могут предоставлять переводческие услуги, отвечающие требованиям ВОИС, в прошлом году был опубликован международный призыв выразить

заинтересованность в предоставлении переводческих услуг, и из изъявивших такой интерес примерно 72 компаний во всем мире были отобраны две фирмы, заключившие с января 2013 г. договор с ВОИС. С учетом опыта, накопленного в ходе этой работы, в целях расширения круга привлекаемых компаний опубликован еще один международный призыв выразить заинтересованность.

7. В настоящее время ведется работа по изменению структуры и дизайна веб-сайта ВОИС, и ожидается, что новый веб-сайт заработает в третьем квартале 2013 г. Основная работа по реструктуризации сайта включает устранение устаревших и ненужных страниц с созданием новых статей и страниц; в результате общее количество страниц на сайте, по вероятности, уменьшится. По завершении работы будет проведена оценка потребностей в ресурсах для перевода содержания нового веб-сайта, а также для подготовки и текущего поддержания и обновления языковых версий. В частности, будут определены приоритеты областей с точки зрения перевода. На основе этих оценок будет составлен план работы.

8. Наряду с проведением этой политики были рассмотрены внутренние правила и практика с их коррекцией в духе политики, одобренной государствами-членами. В отношении объемов документации руководителям программ было предложено обеспечить, чтобы рабочие документы по объему не превышали 3 300 слов (10 стандартных страниц ООН). Им также было предложено обеспечить, чтобы при заказе объемных вспомогательных документов, например исследований и обзоров, с их выполнением собственными силами либо внешними подрядчиками, предусматривалось составление резюме. В случае таких документов на другие языки будет переводиться только резюме. Руководители программ также должны следить за тем, чтобы при подготовке обновленных версий документов давались перекрестные ссылки на информацию, содержащуюся в предыдущем документе, без ее повторения в новом документе.

9. Несмотря на принятые меры по рационализации и контролю объемов нагрузки лингвистических служб, в результате проведения одобренной политики количество запросов на перевод в 2012 г. возросло по сравнению с 2011 г. на 53 процента. Увеличился и объем документов, перевод которых запрашивался. Если в 2011 г. было переведено в общей сложности 11,93 млн. слов (36 161 стандартная страница ООН), то в 2012 г. было переведено уже 18,24 млн. слов (55 281 стандартная страница ООН). Поскольку число штатных переводчиков в лингвистических службах не увеличивалось¹, 56 процентов работы передавалось внешним подрядчикам с превышением соответственно прогнозировавшихся на двухгодичный период уровней. В приводимой ниже таблице сопоставляются объемы нагрузки лингвистических служб в 2012 и 2011 гг.

Перевод документов лингвистическими службами
(документация к заседаниям и другие документы)

Год	Переведено штатными сотрудниками		Аутсорсинг		ВСЕГО	
	количество слов	количество стр.	количество слов	количество стр.	количество слов	количество стр.
2011	6,587,052	19,961	5,346,224	16,201	11,933,276	36,161
2012	8,024,597	24,317	10,218,414	30,965	18,243,011	55,282
Прирост	1,437,545	4,356	4,872,190	14,764	6,309,735	19,120

¹ Вопрос о количестве штатных переводчиков обсуждался в пункте 19 документа WO/PBC/18/15.

Хотя количество слов, переведенных штатными сотрудниками, выросло на 22 процента, возросшая нагрузка потребовала увеличения аутсорсинга письменных переводов на 91 процент.

10. Ввиду роста объемов нагрузки в 2012 г. фактические расходы на аутсорсинг перевода документации к заседаниям и других запросов выросли до 2,70 млн. шв. фр. против 1,41 млн. шв. фр. в 2011 г.

11. Секретариату, принимающему все возможные меры для ограничения объемов нагрузки, трудно распространять такие меры на отчеты комитетов и основных органов, в которых содержатся стенографические отчеты о ходе работы. Объем этих докладов порой превышает 400 страниц. В 2012 г. Секретариат потратил на аутсорсинг переводов стенографических отчетов о заседаниях комитетов 1,18 млн. шв. фр. Если заменить упомянутые стенографические отчеты краткими отчетами о работе заседаний, ограничив их объем 30 страницами против в среднем 194 страниц в 2012 г., можно добиться значительной экономии средств и расширить охват документации, подлежащей переводу на шесть языков. Секретариат изучает также и другие варианты в этом отношении.

ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАСШИРЕНИЕ РАМОК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ

12. В ходе рассмотрения лингвистической политики в 2011 г. было решено провести оценку возможности распространения правила о переводе на шесть языков на документацию рабочих групп с учетом опыта, накопленного в период 2012–2013 гг. и в контексте Программы и бюджета на 2014-2015 гг. Исходя из удельной стоимости письменного перевода в 2012 г., расширение такого охвата, как ожидается, обойдется в *дополнительную* сумму в 1,56 млн. шв. фр. Ассигнования на Программу 27 в Программе и бюджете на 2014-2015 гг. предложено увеличить на 7 процентов, в основном вследствие увеличения расходов, связанных с персоналом. Поскольку лингвистическим службам придется справляться с возрастающими объемами нагрузки в рамках существующей структуры, на данном этапе будет затруднительно принять на себя дополнительные обязательства, за исключением варианта, когда аналогичная сумма была бы сэкономлена по статьям перевода другой документации. Ввиду этого предлагается в настоящее время отложить распространение правила о переводе на шесть языков на документацию рабочих групп и вернуться к рассмотрению этого вопроса в связи с Программой и бюджетом на 2016-2017 гг.

ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

13. Настоящий документ был подготовлен Секретариатом в порядке отчета об осуществлении и результатах утвержденной государствами-членами лингвистической политики, которая привела к увеличению количества запросов на перевод за один год на 53 процента. Секретариат принял меры по рационализации и контролю объемов нагрузки и будет и впредь прилагать усилия с целью их более жесткого применения. Поскольку дополнительное распространение правила о переводе на шесть языков на документацию рабочих групп привело бы к значительному увеличению объемов нагрузки, предлагается в настоящее время отложить такое расширение охвата и вернуться к рассмотрению этого вопроса в связи с Программой и бюджетом на 2016-2017 гг.

14. *Комитету по программе и бюджету предлагается:*

(i) принять к сведению информацию, содержащуюся в настоящем документе;

*(ii) рекомендовать
Ассамблеям государств-членов
ВОИС принять предложения,
содержащиеся в пункте 13
выше.*

[Конец документа]